



Open-source lokalizace webových aplikací levou zadní

Jan Cizmar

tolgee.io/t/2021-11-07-openalt-online.html

Tolgee je open-source nástroj, který zjednodušuje proces překladu webových aplikací do různých světových jazyků jak to jen jde.

Topics

- Běžný proces lokalizace
- Ukázka jak to dělat s Tolgee (DEMO)
- ICU message format
- Příprava aplikace na produkci
- Jiné nástroje

Běžný proces lokalizace

Přidání nového textu pro překlad

1. Vytvoření klíče ve zdrojovém kódu

```
homepage_hello_world
```

2. Přidání klíče do lokalizačních souborů (.json, .po, .xlf) ručně nebo pomocí extrakce **+**

```

10
11 msgid "Localization tools"
12 msgstr "lokalizační nástroje"
13
14 # some other comment
15 # and other
16 #. This is the text that should appear next to menu accelerators
17 #. * that use the super key. If the text on this key isn't typically
18 #. * translated on keyboards used for your language, don't translate
19 #. * this.
20 #: light_interface.c:196 light_interface.c:202 light_interface.c:209
21 #: light_interface.c:215 light_interface.c:221 light_interface.c:227
22 #, php-format no-c-format
23 #| msgid "aaa"
24 #| msgid_plural "aaa"
25 msgid "We connect developers and translators around the globe "
26 "in Tolgee for a fantastic localization experience."
27 msgstr "Wir verbinden Entwickler mit Übersetzern weltweit "
28 "auf Tolgee für ein fantastisches Lokalisierungs-Erlebnis."
29
30 msgid "Welcome back, %1$s! Your last visit was on %2$s"
31 msgstr "Willkommen zurück, %1$s! Dein letzter Besuch war am %2$s"
32

```

```

{
  "button_add_aria_label" : "Přidat",
  "delete_language_button" : "Smazat jazyk",
  "edit_language_language_name_label" : "Název",
  "global_cancel_button" : "Zrušit",
  "global_empty_list_message" : "Zde nic není. Pro pokračování něco přidejte.",
  "global_form_cancel" : "Zrušit",
  "global_form_save" : "Uložit",
  "import_translations_title" : "Importovat překlady",
  "invite_user_active_invitation_codes" : "Vygenerované kódy",
  "invite_user_invitation_cancel_button" : "Zrušit",
  "invite_user_generate_invitation_link" : "Generovat odkaz pro pozvání uživatele",
  "invite_user_invitation_code" : "Odkaz pro pozvání uživatele",
  "language_settings_title" : "Nastavení jazyka",
  "languages_title" : "Jazyky",
  "login_username_label" : "Uživatelské jméno",
  "invite_user_permission_label" : "Pozvaný uživatel může",
  "login_login_button" : "Přihlásit",
  "login_password_label" : "Heslo",
  "login_reset_password_button" : "Resetovat heslo",
  "login_sign_up" : "Vytvořit účet",
  "invite_user_title" : "Pozvat uživatele",
  "pagination_displayed_rows" : "{from}-{to} z {count}",
  "permission_type_edit" : "Upravovat",
  "permission_type_manage" : "Spravovat",
  "permission_type_translate" : "Překládat",
}

```

```



1 <?xml version='1.0' encoding='UTF-8'?>
2 <xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2" version="1.2">
3   <file original="../src/platforms/android/androidauthenticationview.qml" datatype="plaintext" source-language="en" target-language="es-MX">
4     <body>
5       <trans-unit id="vpn.main.back" xml:space="preserve">
6         <source>Back</source>
7         <target>Regresar</target>
8         <note annotates="source" from="developer">Go back</note>
9       </trans-unit>
10      <trans-unit id="vpn.android.authentication" xml:space="preserve">
11        <source>Authentication</source>
12        <target>Autenticación</target>
13      </trans-unit>
14    </body>
15  </file>
16  <file original="../src/ui/components/VPNAboutUs.qml" datatype="plaintext" source-language="en" target-language="es-MX">
17    <body>
18      <trans-unit id="vpn.aboutUs.tos" xml:space="preserve">
19        <source>Terms of Service</source>
20        <target>Términos de servicio</target>
21      </trans-unit>
22      <trans-unit id="vpn.aboutUs.privacyNotice" xml:space="preserve">
23        <source>Privacy Notice</source>
24        <target>Aviso de privacidad</target>
25      </trans-unit>
26      <trans-unit id="vpn.aboutUs.license" xml:space="preserve">
27        <source>License</source>
28        <target>Licencia</target>

```



Přidání nového textu pro překlad

1. Vytvoření klíče ve zdrojovém kódu

```
homepage_hello_world
```

2. Přidání klíče do lokalizačních souborů (.json, .po, .xlf) ručně nebo pomocí extrakce +
3. Přeložení do mateřského jazyka 
4. Kontrola, jestli je přeloženo správně a jestli jsem nerozbil layout 

Úprava existujících textů

1. Zjistit, o který klíč se jedná 
2. Otevřít a upravit lokalizační soubory 
3. Zkontrolovat, že je text přeložen správně a jestli jsem nerozbil layout 

Přeložení překladačem

1. Vztít lokalizační data a poskytnout je překladačeli
2. Odpovědět na velkou spoustu otázek týkajících se kontextu **!?**

- He had glasses on his eyes -> Měl na očích skleničky **!?**
- Save -> uložit || ušetřit **!?**

Přeložení překladačem

1. Vztít lokalizační data a poskytnout je překladačeli
2. Odpovědět na velkou spoustu otázek týkajících se kontextu **!?**
3. Získat špatné překlady od překladačele **×**
4. Vložit je do kódu

Náš způsob

- Vývojaři vyvíjejí 
- Překladaelé překládají 

Demo

Integrace do projektu

ICU (International Components for Unicode) Message Format

```
Hello, I am {name}.
```

name=Peter → Hello, I am Peter.

```
{dogsCount, plural,  
    one {One dog is}  
    other {# dogs are}  
} here.
```

dogsCount=1 → One dog is here.

dogsCount=0 → 0 dogs are here.

dogsCount=2 → 2 dogs are here.

...

```
{gender_of_host, select,  
  female {  
    {num_guests, plural, offset:1  
      =0 {{host}} does not give a party.  
      =1 {{host}} invites {guest} to her party.  
      =2 {{host}} invites {guest} and one other person to her party.  
      other {{host}} invites {guest} and # other people to her party.}}}  
  male {  
    {num_guests, plural, offset:1  
      =0 {{host}} does not give a party.  
      =1 {{host}} invites {guest} to his party.  
      =2 {{host}} invites {guest} and one other person to his party.  
      other {{host}} invites {guest} and # other people to his party.}}}  
  other {  
    {num_guests, plural, offset:1  
      =0 {{host}} does not give a party.  
      =1 {{host}} invites {guest} to their party.  
      =2 {{host}} invites {guest} and one other person to their party.  
      other {{host}} invites {guest} and # other people to their party.}}}}
```

More about ICU message format (https://tolgee.io/docs/icu_message_format)

Preparing App for production

Tolgee Architecture

- REST API
- Web application
- SDKs

Deployment

Locally



```
docker run -p8080:8080 tolgee/tolgee
```

Your cloud infrastructure



```
docker-compose up
```

Use Tolgee Cloud

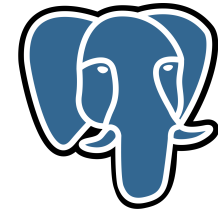


<https://app.tolgee.io>

Budoucnost

- Glosáře, překladová paměť, automatizované překlady
- Podpora mobilních a desktopových aplikací
- Pluginy do IDE a nástrojů pro designování (Figma, XD)

Technologie



Proprietární nástroje

- Crowdin
- Lokalise
- Phrase
- Many more

Open-source nástroje

- Weblate
- Pontoon

Dokumentace

<https://tolgee.io>

Napište mi

cizmar@tolgee.io

Github

github.com/tolgee/server  Star

github.com/tolgee/tolgee-js  Star

Slidy

tolgee.io/t/2021-11-07-openalt-online.html

